**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Leksykografia dwujęzyczna a przekład |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Bilingual lexicography vs. translation |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | j. polski, j. rosyjski, j. ukraiński |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium | 15 | IV |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Wiedza z zakresu językoznawstwa nabyta na zajęciach na studiach licencjackich oraz na zajęciach na I roku II stopnia Lingwistyki stosowanej. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1 zgodnie z wymaganiami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1. Zapoznanie studenta z podstawową terminologią i metodologią z zakresu leksykografii oraz z wiadomościami dotyczącymi roli słowników dwujęzycznych w pracy tłumacza. |
| C2. Wskazanie możliwości wykorzystania narzędzi analizy słowników dwujęzycznych do badań naukowych. |
| C3. Umiejętność zastosowania wiedzy na temat metod badawczych leksykografii w praktyce przekładoznawczej. |
| C4. Wykształcenie nawyku stałego doskonalenia kompetencji językowych. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA |
| W\_01 | Student posiada uporządkowaną wiedzę na temat słowników dwujęzycznych i ich użyteczności w pracy tłumacza. | K\_W02, K\_W06 |
| W\_02 | Student zna podstawowe pojęcia z dziedziny leksykografii dwujęzycznej w aspekcie zagadnień translatorskich. | K\_W02 |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Student potrafi posługiwać się zdobytą wiedzą z zakresu metodologii opracowania materiałów słownikowych w celu doskonalenia własnych umiejętności warsztatowych. | K\_U01 |
| U\_02 | Student właściwie stosuje różne metody opisu leksykologicznego, posługując się tradycyjnymi i multimedialnymi słownikami dwujęzycznymi dla wykorzystania ich w translatoryce. | K\_U02, K\_U03 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego. | K\_K01 |
| K\_02 | Student posiada kompetencję do analizy zróżnicowanych zjawisk językowych. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Rozpatrywane zagadnienia dotyczą leksykografii dwujęzycznej oraz polsko-rosyjskiej i rosyjsko-polskiej konfrontacji przekładowej: pojęcie leksykografii oraz jej cele, metody i przedmiot badań, funkcjonalne, stylistyczne oraz kulturowe zróżnicowanie leksykonu, typologia słowników, ich przydatność naukowa i praktyczna, analiza leksykalna różnego rodzaju tekstów (ogólnych i specjalistycznych) przy pomocy słowników dwujęzycznych z uwzględnieniem aspektu translatorycznego. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne*(lista wyboru)* | Metody weryfikacji*(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji*(lista wyboru)* |
| WIEDZA |
| W\_01 | Praca z tekstem. | Praca pisemna. | Test. |
| W\_02 | Praca z tekstem. | Praca pisemna. | Test. |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Analiza tekstu. | Praca pisemna. Sprawdzenie umiejętności praktycznych. | Test, sprawdzian pisemny. Oceniony tekst pracy pisemnej. |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne. | Zaliczenie pisemne. | Karta oceny. |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Projekt, prezentacja. | Zaliczenie ustne. | Sprawozdanie. |
| K\_02 | Praca w grupach. | Przygotowanie projektu. | Raport z obserwacji. |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Metody i kryteria oceny:

* Kontrola obecności.
* Ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć, aktywność).
* Praca pisemna.
* Kolokwia pisemne.
* Multimedialna prezentacja.

Efekt kształcenia w zakresie wiedzy

Na ocenę 2 Student nie posiada podstawowej wiedzy dotyczącej zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach, m.in. nie dysponuje wiedzą na temat terminologii i metodologii w zakresie leksykografii.

Na ocenę 3 Student posiada bardzo ogólną, niepełną wiedzę na tematy omawiane na zajęciach. Wybiórczo zna podstawowe zasady dotyczące budowy i rodzajów słowników dwujęzycznych, ich użyteczności w pracy tłumacza.

Na ocenę 4 Student przejawia dobrą znajomość kwestii omawianych na zajęciach, m.in. zasad dotyczących budowy i rodzajów słowników dwujęzycznych. Właściwie korzysta ze słowników dwujęzycznych.

Na ocenę 5 Student posiada bardzo szeroką wiedzę na temat zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach. Doskonale zna zasady dotyczące budowy i rodzajów słowników dwujęzycznych, samodzielnie poszerza swoją wiedzę i umiejętności w zakresie wykorzystania w translatoryce odpowiednich ekwiwalentów językowych.

Efekt kształcenia w zakresie umiejętności.

Na ocenę 2 Student nie potrafi wykorzystać praktycznie poznanej tematyki oraz reguł dotyczących budowy słowników językowych i nie umie poprawnie użyć terminologii lingwistycznej. Nie umie przygotować poprawnej wypowiedzi na określony temat ani wyciągnąć wniosków z prowadzonych analiz lingwistycznych.

Na ocenę 3 Student umie w ograniczonym zakresie praktycznie wykorzystać poznaną tematykę oraz zasady dotyczące budowy słowników dwujęzycznych. Popełnia liczne błędy w samodzielnej analizie tekstów pisemnych.

Na ocenę 4 Student dobrze posługuje się nabytą wiedzą w określonym kręgu tematycznym, poprawnie i umiejętnie wykorzystuje znane reguły dotyczące wykorzystywania słowników (tradycyjnych, elektronicznych) w analizie różnego rodzaju tekstów, popełnia sporadyczne błędy w samodzielnych wypowiedziach. Poprawnie wyciąga wnioski z prowadzonych analiz lingwistycznych.

Na ocenę 5 Student doskonale posługuje się nabytą wiedzą, bezbłędnie wykorzystuje zasady korzystania ze słowników dwujęzycznych, sprawnie posługuje się nowymi osiągnięciami leksykograficznymi (słownikami multimedialnymi, specjalistycznymi bazami danych) w praktyce językoznawczej i przekładoznawczej, przygotowuje elokwentne wypowiedzi. Odczuwa potrzebę korzystania ze słowników encyklopedycznych, językowych, terminologicznych, korpusów językowych, tekstów paralelnych. Student wyciąga trafne wnioski na podstawie przeanalizowanych materiałów, przejawia dociekliwość badawczą.

Efekt kształcenia w zakresie kompetencje społecznych.

Na ocenę 2 Student nie przejawia zainteresowania poruszaną problematyką, nie współpracuje w grupie, nie angażuje się w wypełnianie wspólnych zadań i prac domowych. Nieznajomość tematu uniemożliwia mu aktywność.

Na ocenę 3 Student w niewielkim stopniu angażuje się w pracę w grupie, w ograniczonym zakresie współpracuje we wspólnych zadaniach. W ograniczonym stopniu korzysta z nowych źródeł zdobywania wiedzy. W małym stopniu dostrzega potrzebę otwartości w relacjach międzyludzkich z przedstawicielami innych narodowości. Uczestniczy w zajęciach w stopniu minimalnym.

Na ocenę 4 Student dobrze współpracuje w grupie. Dostrzega potrzebę otwartości w relacjach międzyludzkich z przedstawicielami innych narodowości. Regularnie uczestniczy w zajęciach. Student często korzysta z nowych źródeł zdobywania wiedzy.

Na ocenę 5 Student, jest otwarty w relacjach międzyludzkich, aktywnie uczestniczy w zajęciach, umiejętnie współpracuje w grupie, często inicjuje dyskusję. Regularnie uczestniczy w zajęciach.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | **15** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **30** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Grochowski M., Zarys leksykologii i leksykografii. Zagadnienia synchroniczne, Toruń 1982.Kania S., Tokarski J., Zarys leksykologii i leksykografii polskiej, Warszawa 1984. Mędelska J., Wawrzyńczyk J., Między oryginałem a przekładem: rzecz o słownikach dwujęzycznych, Kielce 1992.Miodunka W., Podstawy leksykologii i leksykografii, Warszawa 1989.Urbańczyk S., Słowniki. Ich rodzaje i użyteczność, wyd. 3, Kraków 1991.Piotrowski T., Zrozumieć leksykografię, Warszawa 2001.Wojan K., Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005, Gdańsk 2006.Żmigrodzki P., Wprowadzenie do leksykografii polskiej, Katowice 2003.Берков В.П., Двуязычная лексикография - учебник, 2-е издание, переработанное и дополненное, М., 2004.Девкин В. Д., Очерки по лексикографии. - М., 2000.Дубичинский В.В., Основные аспекты переводной лексикографии, [w:] Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии, Иваново 1997.Колесникова М.C., Диалог культур в лексикографии: феномен лингвострановедческого словаря, Ярославль 2002.Контрастивная лексикология и лексикография: Монография / Под ред. И.А. Стернина и Т.А. Чубур, Воронеж 2006. |
| Literatura uzupełniająca |
| Bańko M., Z pogranicza leksykografii i językoznawstwa. Studia o słowniku jednojęzycznym. Warszawa 2001. Bogusławski A., Polsko-rosyjskie materiały leksykograficzne. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 46. Warszawa – Łask: Ofic. Wyd. Leksem 2008, s. 36.Kopczyńska M., Kształcenie umiejętności korzystania ze słowników u tłumaczy nieprofesjonalistów z perspektywy leksykografii i dydaktyki przekładu, Toruń 2013.Wierzbiński J., W kwestii słownictwa rosyjskiego i jego semantyki we współczesnej leksykografii akademickiej, „Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego”, t. XLIX, 2004, s. 367-378.Wierzbiński J., Kodyfikacja słownictwa rosyjskiego w nowszej leksykografii (zarys problemu), [w:] Teksty, podteksty i konteksty. O współczesnej polszczyźnie i jej kontaktach z innymi językami słowiańskimi, red. B. Grochala, E. Pałuszyńska, Łódź 2014, s. 123-137.Żurowski S., Leksykografia w pracy prawnika – suplement, Toruń 2015.Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии, [w:] Щерба Л.В., Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974, s. 265-303. |